

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid jednak odpowiedział Saulowi: Kim ja jestem i czym jest mój ród* – rodzina mojego ojca w Izraelu – że miałbym zostać zięciem króla?! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid odpowiedział Saulowi: Kim ja właściwie jestem, ja oraz mój ród — rodzina mojego ojca w Izraelu — że miałbym zostać zięciem króla?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział do Saula: Kim jestem i czym jest moje życie <i>lub</i> rodzina mojego ojca w Izraelu, żebym miał zostać zięciem króla?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid do Saula: Któżem ja? albo co za stan mój, albo co za dom ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Saula: Któżem ja abo co za żywot mój, abo co za ród ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odpowiedział na to Saulowi: Kimże ja jestem i czym jest ród mego ojca w Izraelu, abym mógł być zięciem królewskim?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid zaś odpowiedział Saulowi: Kimże ja jestem, a czym jest ród mojego ojca w Izraelu, że miałbym zostać zięciem królewskim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaś odpowiedział Saulowi: A kim ja jestem? Kim są krewni z rodu mojego ojca w Izraelu, że miałbym zostać zięciem królewskim?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odpowiedział Saulowi: „Kimże ja jestem i czym jest w Izraelu rodzina i ród mojego ojca, abym miał zostać zięciem królewskim?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Dawid Saulowi: - Kimże ja jestem i czym jest ród i rodzina ojca mego w Izraelu, bym mógł zostać zięciem króla?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Саул, що Господь з Давидом, і ввесь Ізраїль полюбив його,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid odpowiedział Saulowi: Kim ja jestem i czym jest moje życie oraz ród mojego ojca w Izraelu, abym został królewskim zięciem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Dawid rzekł do Saula: ”Kimże ja jestem i kim są moi krewni, rodzina mego ojca, w Izraelu, żebym miał zostać zięciem króla?”

¹⁾ mój ród, יָדָי .